

gennaio Giorno della Memoria 27

International Day of
Commemoration in memory
of the victims of the Holocaust

*Da Auschwitz a Rosarno ad Haiti.
Per tutti i luoghi in Italia e nel mondo dove l'uomo
ha perso la propria essenza di uomo*

*From Auschwitz to Rosarno and Haiti.
For all places in Italy and in the World where men
have lost their mankind essence*

Se questo è un uomo

*Voi che vivete sicuri
Nelle vostre tiepide case,
Voi che trovate tornando a sera
Il cibo caldo e visi amici:
Considerate se questo è un uomo
Che lavora nel fango
Che non conosce pace
Che lotta per un pezzo di pane
Che muore per un sì o per un no.
Considerate se questa è una donna,
Senza capelli e senza nome
Senza più forza di ricordare
Vuoti gli occhi e freddo il grembo
Come una rana d' inverno.
Meditate che questo è stato:
Vi comando queste parole.
Scolpitele nel vostro cuore
Stando in casa andando per via,
Coricandovi alzandovi;
Ripetetele ai vostri figli.
O vi si sfaccia la casa,
La malattia vi impedisca,
I vostri nati torcano il viso da voi.*

Primo Levi
Se questo è un uomo, Torino,
Einaudi, 1976

If this is a man

*You who live safe
In your warm houses,
You who find, returning in the evening,
Hot food and friendly faces:
Consider if this is a man
Who works in the mud
Who does not know peace
Who fights for a scrap of bread
Who dies because of a yes or a no.
Consider if this is a woman,
Without hair and without name
With no more strength to remember,
Her eyes empty and her womb cold
Like a frog in winter.
Meditate that this came about:
I commend these words to you.
Carve them in your hearts
At home, in the street,
Going to bed, rising;
Repeat them to your children,
Or may your house fall apart,
May illness impede you,
May your children turn their faces from you.*

Primo Levi
If This Is a Man, London,
Abacus, 1987

هل هذا هو الإنسان؟

أنتم الجالسون، بلا خوف
في المساكن الآمنة
أنتم الذين تجدون طعاماً حاراً ووجه صديق
عندما تعودون إلى البيت، مع الغياب
تأملوا وانظروا هل هذا هو الإنسان
الذي يعمل في المستنقع البارد
هو الذي لا يعرف راحة، ويصارع
من أجل لقمة خبز صغيرة
والذي على قول "نعم" أو "لا" يصبح ميتاً.
تأملوا وانظروا هل هذه هي امرأة
بيت بلا اسم وبلا شعر
لم تبق فيها قوة للتذكر
عينها فارغتان وحلقها بارد
مثل ضفدعة في يوم شتائي متجمد
فكروا وتذكروا أن كل هذا حدث
وكانت هذه الأمور
التي أنا أمركم
أن تحفروها في قلوبكم. وأنتم جالسون في البيت، وأنتم في الطريق
وأنتم جالسون وأنتم واقفون
ويضربكم المرض، من كف الرجل إلى الرأس
ويدبر إليكم الظهر نسلكم أيضاً.

بريمو ليفي
هل هذا هو الإنسان؟
Éditions Le Manuscrit, 2009

gennaio Giorno della Memoria 27

International Day of
Commemoration in memory
of the victims of the Holocaust

*Da Auschwitz a Rosarno ad Haiti.
Per tutti i luoghi in Italia e nel mondo dove l'uomo
ha perso la propria essenza di uomo*

*From Auschwitz to Rosarno and Haiti.
For all places in Italy and in the World where men
have lost their mankind essence*



Si esto es un hombre

*Los que vivís seguros
En vuestras casas caldeadas
Los que os encontráis, al volver por la tarde,
La comida caliente y los rostros amigos:
Considerad si es un hombre
Quien trabaja en el fango
Quien no conoce la paz
Quien lucha por la mitad de un panecillo
Quien muere por un sí o por un no.
Considerad si es una mujer
Quien no tiene cabellos ni nombre
Ni fuerzas para recordarlo
Vacía la mirada y frío el regazo
Como una rana invernal
Pensad que esto ha sucedido:
Os encomiendo estas palabras.
Grabadlas en vuestros corazones
Al estar en casa, al ir por la calle,
Al acostaros, al levantaros;
Repetídselas a vuestros hijos.
O que vuestra casa se derrumbe,
La enfermedad os imposibilite,
Vuestros descendientes os vuelvan el rostro.*

Primo Levi
Si esto es un hombre, Barcelona,
Muchnik Editores, 2002

Si c'est un homme

*Vous qui vivez en toute quiétude
Bien au chaud dans vos maisons,
Vous qui trouvez le soir en rentrant
La table mise et des visages amis,
Considérez si c'est un homme
Que celui qui peine dans la boue,
Qui ne connaît pas de repos,
Qui se bat pour un quignon de pain,
Qui meurt pour un oui ou pour un non.
Considérez si c'est une femme
Que celle qui a perdu son nom et ses cheveux
Et jusqu'à la force de se souvenir,
Les yeux vides et le sein froid
Comme une grenouille en hiver.
N'oubliez pas que cela fut,
Non ne l'oubliez pas:
Gravez ces mots dans votre coeur.
Pensez-y chez vous, dans la rue,
En vous couchant, en vous levant;
Répétez-les à vos enfants.
Ou que votre maison s'écroule,
Que la maladie vous accable,
Que vos enfants se détournent de vous.*

Primo Levi
Si c'est un homme, Paris,
Éditions Julliard, Press Pocket, 2003

Ist das ein Mensch?

*Ihr, die ihr gesichert lebet
In behaglicher Wohnung;
Ihr, die ihr abends beim Heimkehren
Warme Speise findet und vertraute Gesichter:
Denket, ob dies ein Mann sei,
Der schuftet im Schlamm,
Der Frieden nicht kennt,
Der kämpft um ein halbes Brot,
Der stirbt auf ein Ja oder Nein.
Denket, ob dies eine Frau sei,
Die kein Haar mehr hat und keinen Namen,
Die zum Erinnern keine Kraft mehr hat,
Leer die Augen und kalt ihr Schoß
Wie im Winter die Kröte.
Denket, daß solches gewesen.
Es sollen sein diese Worte in eurem Herzen.
Ihr sollt über sie sinnen, wenn ihr sitzt
In einem Hause, wenn ihr geht auf euren Wegen,
Wenn ihr euch niederlegt und wenn ihr aufsteht;
Ihr sollt sie einschärfen euern Kindern.
Oder eure Wohnstatt soll zerbrechen,
Krankheit soll euch niederringen,
Eure Kinder sollen das Antlitz von euch wenden.*

Primo Levi
Ist das ein Mensch? München,
Deutscher Taschenbuch Verlag, 2003